Références bibliographiques

Chantal Nourtier

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ries/3983>
DOI : 10.4000/ries.3983
ISSN : 2261-4265

Éditeur

Centre international d'études pédagogiques

Édition imprimée

Date de publication : 7 septembre 1995
Pagination : 145-149
ISSN : 1254-4590

Référence électronique

Chantal Nourtier, « Références bibliographiques », *Revue internationale d'éducation de Sèvres* [En ligne], 07 | 1995, mis en ligne le , consulté le 01 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/ries/3983> ; DOI : 10.4000/ries.3983

Ce document a été généré automatiquement le 1 mai 2019.

© Tous droits réservés

Références bibliographiques

Chantal Nourtier

- 1 La bibliographie analytique proposée correspond à une recherche sélective des textes sur l'enseignement bilingue et effectuée à partir de la base de données du service de documentation du CIEP. En fin d'article, d'autres références sur le sujet sont signalées.

Enseignement bilingue : caractéristiques et conditions de réussite

- 2 **BAKER Colin, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, 1993, 318 p**
D'essence interdisciplinaire, l'ouvrage s'articule autour de deux parties : les fondements terminologiques, psychologiques et sociologiques, d'une part, l'enseignement et les classes bilingues, d'autre part.
- 3 **CANDELIER Michel, coord., « Jalons pour une Europe des langues », *Lidil*, n° 11, 1995, p. 5-176.**
Dans une Europe au patrimoine linguistique et culturel riche et dynamique, l'école est reconnue comme un espace privilégié de sensibilisation au pluralisme. Plusieurs modèles de bilinguisme et de multilinguisme sont décrits.
- 4 **CHRIST Ingeborg & COSTE Daniel, coord., « Aspects de l'enseignement bilingue », *Études de linguistique appliquée*, n° 96, 1994, 126 p.**
Le dossier s'appuie sur de nombreuses recherches et expériences en cours pour marquer les axes de différenciation que couvre la notion et présenter les variations pédagogiques ou institutionnelles dans les situations d'enseignement bilingue. Des bibliographies sélectives émaillent le numéro et concernent : les fondements, les modèles, l'immersion, l'enseignement des disciplines non linguistiques, les programmes, le matériel didactique.
- 5 **CONSEIL DE LA COOPÉRATION CULTURELLE (Strasbourg), *Atelier de recherche pédagogique sur « L'éducation en faveur des minorités »*, Bautzen (Saxe), 11-14 oct. 1994, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1993-1994.**
À la lumière de la situation éducationnelle de certaines minorités linguistiques ou

ethniques, l'atelier cherche à approfondir les problématiques suivantes : structure scolaire la mieux adaptée, stratégie pédagogique, enseignement bilingue, marge d'autonomie institutionnelle.

- 6 COUNCIL FOR CULTURAL COOPERATION (Strasbourg), *Language Learning for European Citizenship : Report on Workshop 12 A. Bilingual Education in Secondary Schools : Learning and Teaching Non-language Subjects through a Foreign Language* - Soest (Germany), 26 sept.-2 oct. 1993, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1993, 158 p.

Les travaux de l'atelier sur la formation des enseignants dans un contexte bilingue aborderont le thème dans ses dimensions institutionnelles, organisationnelles et méthodologiques. Le problème essentiel est l'apprentissage bilingue des branches non linguistiques. Inventaire des programmes de coopération et de recherche. Outre les références bibliographiques qui concluent plusieurs rapports, le recueil se referme sur une fructueuse recherche documentaire.

- 7 LIETTI Anna, *Pour une éducation bilingue : guide de survie à l'usage des petits Européens*, Paris, Payot, 1994, 204 p.

L'éducation bilingue, porteuse des valeurs de tolérance et de curiosité, a pour objectif de faire acquérir « un sens civique planétaire » apte à prévenir les tensions nationalistes.

- 8 MAILLARD Jean-Pierre, réd., « Les sections bilingues », *La Lettre européenne de l'éducation*, n° 22, 1994, 8 p.

Le dossier parcourt l'Europe d'ouest en est pour décrire le fonctionnement des sections bilingues implantées dans les établissements d'enseignement secondaire. Les problèmes de formation des enseignants et de validation des acquis sont posés.

- 9 O'NEIL Charmian, *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hatier-Didier, 1993, chap. 3, p. 61-87.

L'auteur, dans son ouvrage, réserve une place aux expériences d'enseignement bilingue qui peuvent influencer sur l'évolution des conceptions et de la didactique en enseignement précoce des langues vivantes (EPLV).

- 10 SIGUAN Miguel, MACKAY William F., *Éducation et bilinguisme*, Paris, UNESCO/Delachaux & Niestlé, 1986, 147 p.

L'ouvrage traite de l'éducation bilingue dans sa globalité. Les multiples facettes étudiées : typologie, fondements psychologiques et pédagogiques, évaluation, tiennent compte du contexte environnemental et sont illustrées de références empiriques. Abondante bibliographie et liste d'organismes.

- 11 TRUCHOT Claude, sous la dir. de, *Le plurilinguisme européen : théories et pratiques en politique linguistique = European Multilingualism : Theory and Practice in Language Policies = Europäische Mehrsprachigkeit : Theorie und Praxis in der Sprach(en) Politik*, Paris, H. Champion, 1994, 423 p.

Le concept de plurilinguisme européen recouvre des stratégies politiques contrastées. La version définitive des actes du colloque de Strasbourg (30 mai-1^{er} juin 1991) explicite les théories qui fondent ces divergences.

- 12 TSCHOUMY Jacques-André, *Parler européen demain ?*, Neuchâtel, Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques, 1994, 5 vol.

Cinq dossiers pour affirmer le renforcement du plurilinguisme en Europe et développer la nouvelle politique d'éducation linguistique. L'auteur évoque notamment, dans le n° 4 : l'apprentissage bilingue et l'immersion. Bibliographies sélectives.

Modèles d'enseignement bilingue

- 13 BAETENS BEARDSMORE Hugo, *European Models of Bilingual Education*, Clevedon, Multilingual Matters, 1993.
L'auteur examine une grande diversité de modèles d'éducation bilingue en Europe : Catalogne et Pays basque, Bruxelles, Luxembourg, Écoles européennes, Allemagne. Le cas d'un enseignement bilingue dans une discipline non linguistique est présenté : celui de la géographie. Riche bibliographie.
- 14 COLLOQUE DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE (29-30 avril 1994), *L'enseignement international et l'enseignement bilingue : une chance pour l'avenir des jeunes*, Saint-Germain-en-Laye, Fondation des amis du lycée international, 1994, 121 p.
Actes du colloque durant lequel experts et différents partenaires ont débattu aussi bien des enjeux stratégiques que de considérations techniques et idéologiques, et ont fait le point sur les réalisations ou les projets en cours en matière d'enseignement international et bilingue. Bibliographie.
- 15 FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (FIPF), « L'éducation bilingue : une problématique de l'éducation bilingue en Europe centrorientale », *Dialogues et cultures*, n° 94-1, 1994, 224 p.
Thème du symposium de Varna (Bulgarie, 18-24 juillet 1993), l'éducation bilingue est étudiée sous différents angles : attentes des élèves, formation des enseignants, didactique dans les matières enseignées, évaluation, certification. Exemples de structures en France et en Europe centrorientale.
- 16 FLORIS Piero, « Le modèle didactique de l'enseignement bilingue à l'école primaire du Val d'Aoste », *Études de linguistique appliquée*, n° 89, 1993, p. 107-113.
La Vallée d'Aoste a adopté un bilinguisme institutionnel préservant la parité de la place du français et de l'italien comme langues d'enseignement à l'école. Organisation didactique spécifique et prévu dans la perspective européenne.
- 17 MACKEY William Francis, *Bilingual Education in a Binational School : a Study of Equal Language Maintenance through Free Alternation*, Rowley, Newbury House, 1972, 185 p.
L'expérimentation de l'école bilingue J. F. Kennedy, à Berlin, est l'occasion pour l'auteur de traduire ses conceptions sur l'enseignement bilingue et d'en extraire un modèle-type.

Politique éducative et enseignement bilingue : cas nationaux

- 18 BERTHOLD Michael, « An Australlan Experiment in French Immersion », *The Canadian Modern Language Review*, vol. 49, n° 1, 1992, p. 112-126.
Cet article d'investigation évalue les effets de la mise en place d'un programme d'immersion tardive en français dans un établissement d'enseignement secondaire en Australie.
- 19 DREXEL-ANDRIEU Irène, « Rapport sur l'enseignement du langage technique propre à la géographie dans une section bilingue franco-allemande », *Die neueren Sprachen*, vol. 87, cahier 1/2, 1988, p. 203-214.
Vingt-cinq établissements scolaires de la République fédérale d'Allemagne (RFA)

dispensent l'enseignement de certaines matières non linguistiques en français. L'article soulève les difficultés d'ordre méthodologique rencontrées.

- 20 FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (FIPF), **Enseigner en français : la formation des enseignants de maths, sciences, économie,... en FLE et FLS**, Colloque international de la FIPF, 24-25 juin 1993, Sèvres, FIPF. BALEVA Yana, « Enseigner en français en Bulgarie », p. 5-9.
Exposé sur les lycées bilingues en Bulgarie, pays qui dispose d'un effectif suffisant d'enseignants formés linguistiquement.
- 21 FRISCH Jean-Claude, « Enseignement des langues et formation des enseignants dans un contexte multilingue : le cas du Luxembourg », **Les Cahiers de l'ASDIFLE**, n° 4, 1994, p. 115-124.
L'extrait des actes du colloque consacré à « L'Europe et les langues » (Barcelone, sept. 1992) rappelle la situation linguistique du Luxembourg et ses effets sur la scolarité et sur la formation des enseignants.
- 22 GAUTHEROT Jean-Marie, **Les sections bilingues en République fédérale d'Allemagne**, [s. l.], 1991, 18 p.
À l'origine gage de coopération entre l'Allemagne et la France, les sections bilingues en RFA se sont développées. Les situations en Rhénanie du Nord-Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Bade-Wurtemberg, sont exposées.
- 23 GROUX Dominique, « Le curriculum de français des écoles bilingues égyptiennes », **Études de linguistique appliquée**, n° 94, 1994, p. 65-72.
De l'élaboration à l'évaluation, le projet de rénovation de l'enseignement du français dans une structure du système éducatif égyptien de type bilingue. Options pédagogiques et didactiques.
- 24 KIT-KEN Loke, « Policy Intentions and Policy Outcomes: a Comparative Perspective on the Singapore Bilingual Education System », **Compare**, vol. 24, n° 1, 1994, p. 53-65.
Le type d'enseignement bilingue à Singapour est comparé aux exemples d'immersion au Canada et de multilinguisme au Luxembourg et en Allemagne.
- 25 MAILLARD Jean-Pierre, réd., « La réforme du système éducatif roumain », **La Lettre européenne de l'éducation**, n° 20, 1994, p. 4-5.
Outre les réflexions sur la réforme en cours, le mini-dossier ouvre ses colonnes à la création de lycées bilingues et au multilinguisme en Roumanie.
- 26 PHILIPPS Eugène, « L'éducation bilingue en Alsace », in PELZ Manfred, Hg., **Lerne die Sprache des Nachbarn : Grenzüberschreitende Spracharbeit zwischen Deutschland und Frankreich**, Frankfurt, Diesterweg, 1989, p. 226-243.
L'ambition du propos est de promouvoir un système global d'éducation bilingue en Alsace qui concerne tous les niveaux : école, famille, société. Le développement d'un bilinguisme franco-allemand y est lié à la perspective européenne.
- 27 PAIN Annie, « L'apprentissage bilingue de l'allemand au collège », **Französisch heute**, n° 3, 1994, p. 303-306.
L'exemple de l'implantation de la section bilingue pour germanistes dans le collège Emile Zola à Rennes donne une vision des pratiques pédagogiques et met en valeur le rôle des enseignants et des échanges linguistiques.
- 28 SIGUAN Miquel, « The Catalan Language in the Educational System of Catalonia », **International Review of Education**, vol. 37, n° 1, 1991, p. 87-98.
En Espagne, le statut d'autonomie de 1979 garantit au catalan la perspective de devenir

langue d'instruction. Stratégie et méthodologie adoptées pour l'introduction progressive d'un modèle de bilinguisme.

Références complémentaires pour en savoir plus

- 29 BAETENS BEARDSMORE Hugo, SWAIN Merrill, « Designing Bilingual Education: Aspects of Immersion and « European School » Models », **Journal of Multilingual and Multicultural Development**, vol. 6, n° 1, 1985, p. 1-15. BERTHOLD Michael, ed., **Rising to the Bilingual Challenge**, Canberra, NLLIA, 1995 (in print).
- 30 BOYER-WEINMANN, BASTIANELLI, LOWY, GAUTHEROT, « Des CDI à la française en Allemagne », **Argos**, n° 11, 1993, p. 69-70.
- 31 CLYNE M., « Immersion Principles In Second Language Programs: Research and Policy in Multicultural Australia », **Journal of Multilingual and Multicultural Development**, vol. 42, n° 1/2, 1991, p. 55-65. CUMMINS Jim, SWAIN Merrill, **Bilingualism in Education**, London, Longman, 1986.
- 32 CUMMINS Jim, **Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy**, Clevedon, Multilingual Matters, 1984, 306 p.
- 33 GENESEE F., **Learning through two Languages: Studies of Immersion and Bilingual Education**, Rowley, Newbury House, 1987.
- 34 HAMERS Josiane F., BLANC Michel, **Bilinguisme et bilinguisme**, Paris, Mardaga, 1984, 498 p.
- 35 LONDON Dalton et KRISTMANSON Paula, éd. par, « Cumulative Index : vol. 38-50 », **The Canadian Modern Language Review**, vol. 51, n° 1, 1994.
- 36 L'index par sujet, listant les articles parus dans la revue de 1981 à 1994, permettra notamment d'approfondir sa connaissance en matière d'immersion.
- 37 SWAIN Merrill, LAPKIN Sharon, **Evaluating Bilingual Education: a Canadian Case Study**, Clevedon, Multilingual Matters, 1982, p. 1-15.